



SLOVENSKI STANDARD
oSIST prEN ISO 4043:2016
01-marec-2016

Simultano tolmačenje - Premične kabine - Zahteve (ISO/DIS 4043:2016)

Simultaneous interpreting - Mobile booths - Requirements (ISO/DIS 4043:2016)

Simultandolmetschen - Mobile Kabinen - Anforderungen (ISO/DIS 4043:2016)

Interprétation simultanée - Cabines transportables - Exigences (ISO/DIS 4043:2016)

Ta slovenski standard je istoveten z: prEN ISO 4043

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/abd40245-69a4-45ea-a2be-1435110a0512/sist-en-iso-4043-2017>

ICS:

91.040.10	Javne stavbe	Public buildings
-----------	--------------	------------------

oSIST prEN ISO 4043:2016

en

DRAFT INTERNATIONAL STANDARD

ISO/DIS 4043

ISO/TC 37/SC 5

Secretariat: ASI

Voting begins on:
2015-12-17Voting terminates on:
2016-03-17

Simultaneous interpreting — Mobile booths — Requirements

Interprétation simultanée — Cabines transportables — Exigences

ICS: 91.040.10

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

SIST EN ISO 4043:2017

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/abd40245-69a4-45ea-a2be-1435110a0512/sist-en-iso-4043-2017>

THIS DOCUMENT IS A DRAFT CIRCULATED FOR COMMENT AND APPROVAL. IT IS THEREFORE SUBJECT TO CHANGE AND MAY NOT BE REFERRED TO AS AN INTERNATIONAL STANDARD UNTIL PUBLISHED AS SUCH.

IN ADDITION TO THEIR EVALUATION AS BEING ACCEPTABLE FOR INDUSTRIAL, TECHNOLOGICAL, COMMERCIAL AND USER PURPOSES, DRAFT INTERNATIONAL STANDARDS MAY ON OCCASION HAVE TO BE CONSIDERED IN THE LIGHT OF THEIR POTENTIAL TO BECOME STANDARDS TO WHICH REFERENCE MAY BE MADE IN NATIONAL REGULATIONS.

RECIPIENTS OF THIS DRAFT ARE INVITED TO SUBMIT, WITH THEIR COMMENTS, NOTIFICATION OF ANY RELEVANT PATENT RIGHTS OF WHICH THEY ARE AWARE AND TO PROVIDE SUPPORTING DOCUMENTATION.

ISO/CEN PARALLEL PROCESSING

This draft has been developed within the International Organization for Standardization (ISO), and processed under the **ISO lead** mode of collaboration as defined in the Vienna Agreement.

This draft is hereby submitted to the ISO member bodies and to the CEN member bodies for a parallel five month enquiry.

Should this draft be accepted, a final draft, established on the basis of comments received, will be submitted to a parallel two-month approval vote in ISO and formal vote in CEN.

To expedite distribution, this document is circulated as received from the committee secretariat. ISO Central Secretariat work of editing and text composition will be undertaken at publication stage.



Reference number
ISO/DIS 4043:2015(E)

© ISO 2015

iTeh STANDARD PREVIEW (standards.iteh.ai)

SIST EN ISO 4043:2017

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/abd40245-69a4-45ea-a2be-1435110a0512/sist-en-iso-4043-2017>



COPYRIGHT PROTECTED DOCUMENT

© ISO 2015, Published in Switzerland

All rights reserved. Unless otherwise specified, no part of this publication may be reproduced or utilized otherwise in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, or posting on the internet or an intranet, without prior written permission. Permission can be requested from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

ISO copyright office
Ch. de Blandonnet 8 • CP 401
CH-1214 Vernier, Geneva, Switzerland
Tel. +41 22 749 01 11
Fax +41 22 749 09 47
copyright@iso.org
www.iso.org

Contents

Page

Foreword	iv
Introduction	v
1 Scope	1
2 Normative references	1
3 Terms and definitions	1
4 General requirements	2
5 Size, weight and handling	2
5.1 Size of booths.....	2
5.2 Weight of each component.....	4
5.3 Handling.....	4
6 Doors	4
7 Cable passages	5
8 Windows	5
9 Acoustics	5
9.1 Sound insulation.....	5
9.2 Sound absorption.....	6
10 Ventilation	6
11 Working surface	6
12 Lighting	7
13 Electricity supply	7
14 Language panels	7
Annex A (normative) Use of mobile booths	8
Bibliography	11

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 2.

The main task of technical committees is to prepare International Standards. Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

ISO 4043 was prepared by Technical Committee ISO/TC 37, *Terminology and other language and content resources*, Subcommittee SC 5, *Translation, interpreting and related technology*.

This third edition cancels and replaces the second edition (ISO 4043:1998), which has been technically revised.

This International Standard is one in a series of four, together with:

- ISO 2603, *Simultaneous interpreting — Permanent booths — Requirements*
- ISO 20108, *Simultaneous interpreting — Quality and transmission of sound and image input — Requirements*
- ISO 20109, *Simultaneous interpreting — Equipment — Requirements*

Introduction

This version of ISO 4043 is the third version of the International Standard. Its first version dates from 1981, the first revision from 1998.

This International Standard establishes a set of requirements and recommendations for simultaneous interpreting using mobile booths.

NOTE Legal requirements and national regulations shall be observed at all times.

The design of a mobile booth is governed by four overall principles:

- a) sound insulation, both from the noise transmitted from the booth's environment to a booth and vice versa, and from noise passing from one booth to another;
- b) good visual communication between the interpreters and the participants in the event;
- c) adequate working conditions for the interpreters, whose booths are their work-place, such as to enable them to sustain the intense effort of concentration required throughout the day's work;
- d) the booth must be lightweight yet sturdy, easy to handle and assemble, and designed in such a way that it can also be easily dismantled and maintained.

The following auxiliary verbs used in this International Standard have the conventional usage assigned to them by ISO directives:

- *shall*: used to indicate **requirements** strictly to be followed in order to conform to the document, and from which no deviation is permitted;
- *should*: used to indicate that, among several possibilities, one is **recommended** as particularly suitable, without mentioning or excluding others, or that a certain course of action is preferred but not necessarily required;
- *may*: used to indicate a course of action **permissible** within the limits of the document;
- *can*: used for statements of **possibility** and capability, whether material, physical or causal.

Simultaneous interpreting — Mobile booths — Requirements

1 Scope

This International Standard provides requirements and recommendations for the manufacture of mobile simultaneous interpreting booths. The main features of mobile booths that distinguish them from permanent simultaneous interpreting booths are that they can be dismantled, moved and set up in a conference room not equipped with permanent booths.

The use of mobile booths is described in normative [Annex A](#).

In conjunction with either ISO 2603 or ISO 4043, ISO 20108 and ISO 20109 provide the relevant requirements both for the equipment needed in interpreting booths and for the quality and transmission of sound and image provided to interpreters.

2 Normative references

The following referenced documents are indispensable for the application of this document. For dated references, only the edition cited applies. For undated references, the latest edition of the referenced document (including any amendments) applies.

ISO 1182, *Reaction to fire tests for products — Non-combustibility test*

ISO 2603, *Simultaneous interpreting — Permanent booths — Requirements*

ISO 3382-2, *Acoustics — Measurement of room acoustic parameters — Part 2: Reverberation time in ordinary rooms*

ISO 8995-1, *Lighting of work places — Part 1: Indoor*

ISO 11228-1, *Ergonomics — Manual handling — Part 1: Lifting and carrying*

ISO 11925-3, *Reaction to fire tests — Ignitability of building products subjected to direct impingement of flame — Part 3: Multi-source test*

ISO 16283-1, *Acoustics — Field measurement of sound insulation in buildings and of building elements — Part 1: Airborne sound insulation*

ISO 20108, *Simultaneous Interpreting — Quality and transmission of sound and image input — Requirements*

ISO 20109, *Simultaneous interpreting — Equipment — Requirements*

ISO 21542, *Building construction — Accessibility and usability of the built environment*

3 Terms and definitions

For the purposes of this document, the following terms and definitions apply.

3.1

simultaneous interpreting

mode of interpreting performed while a speaker is still speaking or signing

Note 1 to entry: For the purposes of this International Standard, the activity requires specialized equipment.

ISO/DIS 4043:2015(E)

3.2

booth

booth for simultaneous interpreting

self-contained unit enclosing the interpreter's work space

Note 1 to entry: One of the purposes of a simultaneous interpreting booths is to provide sound insulation, both from the noise transmitted from the booth's environment to a booth and vice versa, and from noise passing from one booth to another.

3.2.1

permanent booth

permanent simultaneous interpreting booth

booth (3.2) structurally integrated into a facility (see ISO 2603)

3.2.2

mobile booth

mobile simultaneous interpreting booth

free-standing *booth* (3.2) assembled from modular components, which can be transported and set up at a variety of facilities

3.3

video display

electronic device that represents information in a visual form

4 General requirements

Mobile booths are designed for temporary use in a variety of locations. They shall provide at least the required sound insulation and sound absorption (see [Clause 9](#)). Booths shall be designed in such a way that they can be dismantled, maintained and re-used. Furthermore, the initial performance of the sound insulation shall be guaranteed for use at least 100 times, and handling, assembling and dismantling shall incur no additional replacement costs.

Materials used shall be easy to maintain, non-toxic, odourless, anti-static, fire-retardant or non-flammable (see ISO 1182 and ISO 11925-3 for test methods), and cause no irritation to eyes, skin or respiratory tract. They shall neither attract nor collect dust.

Light colour schemes (soft colours, subtle pastel shades) shall be used given the restricted work space available in a booth. All surfaces shall have a matt finish.

The colour scheme in the booth shall be appropriate for the restricted working space (soft colours, subtle pastel shades). Matt finishes shall be used for all surfaces in the booth in order to avoid reflections.

5 Size, weight and handling

5.1 Size of booths

See [Figures 1](#) and [2](#).

Each booth shall accommodate the required number of interpreters comfortably seated side by side, while at the same time allowing them to enter and leave the booth without disturbing one another. Enough space shall be provided to ensure adequate ventilation and temperature control.